

# Índice

<b>Prólogo de Esteban T. Montoro del Arco .....</b>	<b>7</b>
<b>Siglas y abreviaturas utilizadas .....</b>	<b>11</b>
<b>1. Introducción .....</b>	<b>13</b>
1.1. Objeto de estudio .....	14
1.2. Hipótesis .....	16
1.3. Objetivos .....	18
1.4. Estructura general .....	19
<b>2. La fraseología jurídica .....</b>	<b>21</b>
2.1. Las unidades fraseológicas especializadas del derecho .....	21
2.2. Las unidades fraseológicas especializadas del derecho como problema para la traducción jurídica .....	26
<b>3. El derecho ambiental y su discurso .....</b>	<b>31</b>
3.1. El derecho ambiental y su actuación en materia de protección frente al cambio climático .....	31
3.2. Caracterización del discurso (jurídico-)ambiental .....	38
3.3. Panorama de la investigación en el discurso (jurídico-) ambiental español y alemán .....	39
<b>4. Metodología de diseño y compilación del corpus CLIMA .....</b>	<b>43</b>
4.1. Delimitación del dominio de especialidad .....	43
4.2. Características del dominio de especialidad .....	45

4.3. Criterios de diseño y descripción del corpus CLIMA .....	46
4.4. Representatividad del corpus CLIMA .....	60
<b>5. Análisis del corpus CLIMA .....</b>	<b>65</b>
5.1. Extracción semiautomática de terminología y fraseología .....	65
5.2. Listas de palabras y de palabras clave .....	67
5.3. Listas de agrupaciones de palabras .....	73
5.4. Reconocimiento y análisis de las construcciones verbonominales ...	78
<b>6. Resultados .....</b>	<b>99</b>
6.1. Complementaciones de los núcleos terminológicos seleccionados ..	99
6.2. Núcleo terminológico ES. <i>emisiones</i> y DE. <i>Emissionen</i> .....	100
6.3. Núcleo terminológico ES. <i>derechos de emisión</i> y DE. <i>Zertifikate</i> / <i>Berechtigungen</i> .....	131
6.4. Resultados generales .....	177
<b>7. Conclusiones .....</b>	<b>185</b>
<b>Anexo I: Textos que componen el corpus CLIMA .....</b>	<b>193</b>
I.1 Textos que componen CLIMA-DE .....	193
I.2 Textos que componen CLIMA-ES .....	229
<b>Referencias bibliográficas .....</b>	<b>261</b>